

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Оренбургский государственный университет»
(Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ)

Кафедра иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора
по учебно-методической работе

Н.И. Тришкина

«25» сентября 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.Б.33 Теория и практика перевода»

Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
44.03.01 Педагогическое образование
(код и наименование направления подготовки)

Иностранный язык (английский)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год начала реализации программы (набора)
2020

г. Орск 2019

**Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.Б.33 Теория и практика перевода» /
сост. Д. С. Лапенков - Орск: Орский гуманитарно-технологический институт
(филиал) ОГУ, 2019. – 9 с.**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль «Иностранный язык (английский)»

© Лапенков Д.С., 2019
© Орский гуманитарно-
технологический
институт (филиал) ОГУ,
2019

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются ознакомить студентов с базовыми категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Обучающиеся должны овладеть понятиями эквивалентности (адекватности) перевода, принципами и приемами перевода лексических единиц разных групп, социолингвистическими и прагматическими аспектами перевода.

Задачами дисциплины являются:

- Освоить основные положения современной теории перевода;
- Сформировать знание об истории развития и становления теории перевода как науки;
- Сформировать навыки использования основных приемов перевода и способов их использования для достижения необходимой адекватности (эквивалентности) перевода;
- Научить выполнять с помощью словарей письменный перевод с английского языка на русский и обратно, достигая максимально возможного уровня эквивалентности;
- Сформировать умение владеть приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.6 Иностранный язык, Б1.Д.Б.22 Введение в языкознание, Б1.Д.Б.23 Общее языкознание, Б1.Д.Б.25 Лексикология, Б1.Д.Б.26 Теоретическая грамматика, Б1.Д.Б.27 Стилистика, Б1.Д.Б.31 Практикум по культуре речевого общения, Б1.Д.Б.32 Страноведение и лингвострановедение, Б1.Д.В.6 Контрастивная лингвистика*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|--|---|--|
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4-В-1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4-В-2 Ведет деловую коммуникацию в письменной и электронной форме, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках | Знать: принципы построения и логику устной и письменной речи; типологию речевых высказываний. Уметь: разработать тему на этапах замысла, построения, словесного воплощения; основные направления совершенствования навыков грамотного письма и говорения; читать тексты, которые имеют отношение к профессиональной деятельности; использовать полученные |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>знания для развития своего общекультурного и профессионального потенциала.</p> <p>Владеть: различными видами и схемами аргументации и контраргументации; различными смысловыми моделями; техникой запоминания; техникой речи; основными ораторскими приемами; необходимыми навыками общения; иностранным языком в объеме, достаточном для поиска необходимой информации в Интернете и работы в сети.</p> |
| ОПК-4 Способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей | ОПК-4-В-1 Демонстрирует знание духовно-нравственных ценностей личности и модели нравственного поведения в профессиональной деятельности | <p>Знать: культурологические теории, объясняющие специфику культурного, этнического, социального и конфессионального разнообразия в современном мире;</p> <p>Уметь: объективно оценивать на основе культурологического знания различные социокультурные процессы и практики;</p> <p>Владеть: навыками толерантного отношения к представителям других культур, этносов, конфессий и социальных групп.</p> |

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

| Вид работы | Трудоемкость, академических часов | |
|---------------------------|-----------------------------------|--------------|
| | 8 семестр | всего |
| Общая трудоёмкость | 108 | 108 |
| Контактная работа: | 37,25 | 37,25 |
| Лекции (Л) | 18 | 18 |

| | | |
|---|---|---|
| Практические занятия (ПЗ) | 18 | 18 |
| Консультации | 1 | 1 |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен) | 0,25 | 0,25 |
| Самостоятельная работа: - самостоятельное изучение разделов (1-9); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.) | 70,75 22 16 16 16,75 | 70,75 22 16 16 16,75 |
| Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет) | экзамен | |

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|---|------------------|-------------------|----|----|----------------|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Предмет, задачи и методы теории перевода | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 2 | Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 3 | Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 4 | Основные виды перевода | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 5 | Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 6 | Переводческие соответствия | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 7 | Способы описания процесса перевода | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 8 | Техника перевода | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 9 | Прагматика перевода | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| | Итого: | 108 | 18 | 18 | | 72 |
| | Всего: | 108 | 18 | 18 | | 72 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

| № раздела | Наименование раздела | Содержание раздела |
|-----------|---|--|
| 1 | 2 | 3 |
| 1 | Предмет, задачи и методы теории перевода | Понятие «языковое посредничество». Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. |
| 2 | Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала | Основные виды семантической варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. |
| 3 | Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц | Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. |

| | | |
|---|---|---|
| 4 | Основные виды перевода | Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. |
| 5 | Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов | Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов. Некоторые специфические черты русских газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. |
| 6 | Переводческие соответствия | Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. |
| 7 | Способы описания процесса перевода | Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. |
| 8 | Техника перевода | Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Использование пословного перевода в переводческом процессе. |
| 9 | Прагматика перевода | Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Черновой, рабочий и официальный перевод. |

4.3 Практические занятия (семинары)

| № занятия | № раздела | Тема | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---|--------------|
| 1 | 1 | Предмет, задачи и методы теории перевода | 2 |
| 2 | 2 | Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала | 2 |
| 3 | 3 | Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц | 2 |
| 4 | 4 | Основные виды перевода | 2 |
| 5 | 5 | Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов | 2 |
| 6 | 6 | Переводческие соответствия | 2 |
| 7 | 7 | Способы описания процесса перевода | 2 |
| 8 | 8 | Техника перевода | 2 |
| 9 | 9 | Прагматика перевода | 2 |
| | | Итого: | 18 |

4.4 Самостоятельное изучение разделов дисциплины

| № раздела | Наименование разделов и тем для самостоятельного изучения | Кол-во часов |
|-----------|--|--------------|
| 1 | Виды адаптивного транскодирования. | 2 |
| 2 | Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. | 2 |

| | | |
|---|---|----|
| 3 | Эквивалентность при передаче внутрilingвистических аспектов значения слова. | 2 |
| 4 | Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. | 4 |
| 5 | Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов. | 2 |
| 6 | Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. | 2 |
| 7 | Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. | 4 |
| 8 | Прием местоименного повтора. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода. | 2 |
| 9 | Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. | 2 |
| | Итого: | 22 |

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Вильданова Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие [Электронный ресурс] / Вильданова Г. А. – М.: Директ-Медиа, 2015. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view

2 Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Тихонов А. А. – М.: Проспект, 2015. – Режим доступа: ["http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024"](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024)id=242024

3 Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: ["http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721"](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721)id=90721

5.2 Дополнительная литература

1. Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие [Электронный ресурс] / Шимановская Л. А. – Казань: КНИТУ, 2011. Электронный источник. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book>

2. Грамматические аспекты перевода [Текст] : учебное пособ. для студ. вузов по спец. "Перевод и переводоведение" напр. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.] . - М. : Академия, 2010. - 240 с. - (Высшее профессиональное образование) - ISBN 978-5-7695-5967-9.

3. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] : учебное пособие для студ. высш. учеб. завед по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова . - М. : Академия, 2009. - 176 с.. - (Высшее профессиональное образование) - ISBN 978-5-7695-.5693-7

4. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. по спец. "Перевод и переводоведение", "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / В. Н. Крупнов . - М. : Академия, 2009. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование) - ISBN 978-5-7695-5347-9.

5.3 Периодические издания

1 Вестник Московского университета, Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. - N 2.

2 Журнал «Иностранные языки в школе с приложением».

5.4 Интернет-ресурсы

5.4.1. Современные профессиональные базы данных (в том числе международные реферативные базы данных научных изданий) и информационные справочные системы:

1. Библиотека Гумер - <https://www.gumer.info/> Доступ свободный.
2. Научная библиотека - <http://niv.ru/> Доступ свободный
3. Elibrary.RU - [www "http://www.elibrary.ru/"](http://www.elibrary.ru/). Доступ свободный. Необходима индивидуальная регистрация в локальной сети вуза.
4. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/> Доступ свободный.
5. Infolio - Университетская электронная библиотека – <http://www.infoliolib.info/>

5.4.2. Тематические профессиональные базы данных и информационные справочные системы (свободный доступ):

1. Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
 2. British National Corpus (BNC) <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> Корпус английского языка.
 3. Все о языках, лингвистике, переводах. <http://linguistic.ru/>
 4. Oxford language dictionaries online (oldo) <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
- Инновационные лингвистические двуязычные словари Оксфордского университета

5.4.3. Электронные библиотечные системы

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» – <http://www.biblioclub.ru/> После регистрации доступ возможен из любой точки сети Интернет.

ЭБС «Лань» – <http://e.lanbook.com/> После регистрации доступ возможен из любой точки сети Интернет.

5.4.4. Дополнительные интернет-ресурсы

<http://jazyki.ru/lingvodidaktika/> - сайт, на котором представлены 20 тематических порталов об иностранных языках, профессии переводчика, филологии и лингвистике, науке и образовании, социальных сетях, блогах и форумах

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

| Тип программного обеспечения | Наименование | Схема лицензирования, режим доступа |
|--|-------------------|---|
| Операционная система | Microsoft Windows | Подписка Enrollment for Education Solutions (EES) по государственному контракту № 3Д/18 от 10.06.2019 г. |
| Офисный пакет | Microsoft Office | |
| Комплекс программ для создания тестов, организации онлайн тестирования и предоставления доступа к учебным материалам | SunRav WEB Class | Лицензионный сертификат от 12.02.2014 г., сетевой доступ через веб-браузер к корпоративному portalу http://sunrav.og-ti.ru/ |
| Пакет программ для проведения тестирования | ADTester | Бесплатное ПО, http://www.adtester.org/help/info/license/ |
| Просмотр и печать файлов в формате PDF | Adobe Reader | Бесплатное ПО, http://www.adobe.com/ru/legal/terms.html |
| Интернет-браузер | Internet Explorer | Является компонентом операционной системы Microsoft Windows |
| | Opera | Бесплатное ПО, http://www.opera.com/ru/terms |
| | Яндекс.Браузер | Бесплатное ПО, https://yandex.ru/legal/browser_agreement/ |

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения практических занятий используется компьютерный класс (ауд. № 1-319), оборудованный средствами оргтехники, программным обеспечением, персональными компьютерами, объединенными в сеть с выходом в Интернет.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ.

| Наименование помещения | Материальное-техническое обеспечение |
|--|---|
| Учебные аудитории 1-317, 1-326: - для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, - для групповых и индивидуальных консультаций; - для текущего контроля и промежуточной аттестации | Учебная мебель, классная доска, мультимедийное оборудование (проектор, экран, ноутбук с выходом в сеть «Интернет») |
| Компьютерный класс (аудитория 1-319) | Учебная мебель, компьютеры (12) с выходом в сеть «Интернет», проектор, экран, лицензионное программное обеспечение |
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся, для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (1-318) | Учебная мебель, компьютеры (3) с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ, программное обеспечение |

Для проведения занятий лекционного типа используются следующие наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия:

- презентации к курсу лекций.

**ЛИСТ
согласования рабочей программы**

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование
код и наименование

Профиль: Иностранный язык (английский)

Дисциплина: «Б1.Д.Б.33 Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2020

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры иностранных языков
наименование кафедры

протокол № 1 от "04" сентября 2019 г.

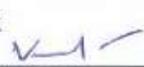
Ответственный исполнитель,
заведующий кафедрой иностранных языков (ОГИ)  Д. С. Лапенков
должность подпись расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент  Д. С. Лапенков
должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

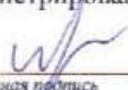
Председатель методической комиссии по направлению подготовки,
44.03.01 Педагогическое образование  С. М. Абрамов
код наименование личная подпись расшифровка подписи

Заведующий библиотекой  М.В. Камышанова
личная подпись расшифровка подписи

Начальник ИКЦ  М. В. Сапрыкин
личная подпись расшифровка подписи

Рабочая программа зарегистрирована в ИКЦ

44.03.01.ИЯ(а).33/09.2019
учетный номер

Начальник ИКЦ  М.В. Сапрыкин
личная подпись расшифровка подписи